VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE TOT INVOERING VAN DE GELIJKE KANSEN TEST	AVANT-PROJET D'ORDONNANCE TENDANT A L'INTRODUCTION DU TEST D'ÉGALITÉ DES CHANCES
De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,	Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Op voorstel van de Minister bevoegd voor het Gelijkekansenbeleid	Sur la proposition du Ministre compétent pour la politique de l'Egalité des chances,
Gelet op het advies van de Raad van State van;	Vu l'avis du Conseil d'Etat;
Gelet op het advies van UNIA ;	Vu l'avis d'UNIA;
Gelet op het advies van het Instituut voor de gelijkheid tussen vrouwen en mannen ;	Vu l'avis de l'Institut pour l'égalité entre les femmes et les hommes;
Gelet op het advies van Easy Brussels;	Vu l'avis d'Easy Brussels;
Gelet op het advies van de Raad voor de gelijkheid tussen vrouwen en mannen ;	Vu l'avis du Conseil pour l'égalité entre les femmes et les hommes ;
Gelet op het advies van de Economische en Sociale Raad ;	Vu l'avis du Conseil socio-économique;
na beraadslaging,	après délibération,
BESLUIT:	ARRÊTE :
De Minister bevoegd voor het Gelijkekansenbeleid, is ermee belast bij het Parlement van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest het ontwerp van ordonnantie in te dienen, waarvan de tekst hierna volgt :	Le Ministre compétent pour la politique de l'Egalité des chances est chargé de soumettre au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :
Hoofdstuk I. Inleidende bepaling.	**Chapitre 1er. Disposition introductive**
Artikel 1. Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.	**Article 1er.** La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.
Hoofdstuk II. Gelijke kansen test	**Chapitre 2. Test d'égalité des chances**
Art. 2. § 1. Elke minister en staatssecretaris stelt een evaluatieverslag op voor de volgende ontwerpen: 1° wetgevende of reglementaire ontwerpen; 2° ontwerpen van beheersovereenkomsten; 3° ontwerpen van strategische planningsdocumenten;	**Art. 2.** § 1er. Chaque ministre et secrétaire d'Etat établit un rapport d'évaluation pour les projets suivants: 1. Projets législatifs ou réglementaires ; 2. Projets d'accords de gestion ; 3. Projets de documents de planification ; 4. Le projet de documents de marché et de

CONSEIL D'ETAT
LEGISLATION
28 -03- 2018
RAAD VAN STATE
WETGEVING

4° het ontwerp van opdracht- en concessiedocumenten betreffende voorgenomen overheidsopdrachten en concessies; 5° de ontwerpen van subsidiegidsen. 6° de ontwerpen van besluiten tot toekenning van een subsidie. De regering bepaalt het bedrag van de drempel van het toepassingsgebied.	concession concernant les marchés publics et les concessions prévues ; 5. Projets des guides de subventions. 6° les projets d'arrêté visant l'attribution d'une subvention. Le Gouvernement détermine le montant du seuil du champ d'application.
Het evaluatieverslag bedoeld in het eerste lid, betreft in een eerste luik de impact van het ontwerp op het criterium van de genderdimensie, overeenkomstig de ordonnantie van 29 maart 2012 houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Daarnaast betreft het verslag een exhaustieve impactanalyse van het ontwerp gelet op de volgende criteria: - Seksuele geaardheid; - Handicap; - Etnisch culturele minderheid. Het evaluatieverslag bedoeld in het eerste lid, kan betrekking hebben op andere criteria, indien de auteur van de in de eerste paragraaf bedoelde ontwerpen dat relevant acht.	Le rapport d'évaluation mentionné au premier alinéa concerne dans un premier volet l'impact du projet sur la dimension du genre, conformément à l'ordonnance du 29 mars 2012 portant intégration de la dimension du genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale. De plus, le rapport concerne une analyse d'impact exhaustive du projet compte tenu des critères suivants : - Orientation sexuelle ; - Handicap ; - Minorité culturelle et ethnique. Le rapport d'évaluation, visé à l'alinéa 1er, peut se rapporter à d'autres critères si l'auteur des projets visé au premier paragraphe estime que c'est nécessaire.
De auteur van het ontwerp zoals bedoeld in § 1, eerste lid, is in de eerste plaats belast met het uitvoeren van de evaluatie. Elke minister en elke staatssecretaris kan de in het eerste lid bedoelde directie verzoeken om bijstand en desgevallend de evaluatie uit te voeren.	L'auteur du projet comme visé au § 1, alinéa premier, est en premier ordre chargé de l'exécution de l'évaluation. Chaque ministre et chaque Secrétaire d'Etat peut demander à la Direction, visé à alinéa 1er , d'effectuer une évaluation.
De voor het gelijke kansenbeleid bevoegde directie van de Gewestelijke Overheidsdienst	La Direction du Service public régional de Bruxelles, qui est compétent pour la politique

Brussel kan advies verlenen over de uitgevoerde evaluatie.	de l'égalité des Chances, peut fournir des avis portant sur l'évaluation effectuée.
§ 2. De Regering kan de andere doelgroepen van het gelijke kansenbeleid bepalen waarover het in het eerste lid bedoelde evaluatieverslag moet worden opgesteld.	§ 2. Le Gouvernement peut déterminer les autres groupes-cibles de la politique d'égalité des chances pour lesquels le rapport d'évaluation visé à l'alinéa 1 doit être établi.
De Regering kan het model-evaluatieverslag van de impact, "gelijke kansen test" genoemd, regelen.	Le Gouvernement peut régler le modèle du rapport d'évaluation de l'impact, dit "test d'égalité des chances".
§ 3. Het evaluatieverslag, bedoeld in de eerste paragraaf, eerste lid, moet niet worden opgesteld voor een wetgevend of reglementair ontwerp: 1° houdende instemming met internationale verdragen en akkoorden; 2° houdende instemming met samenwerkingsakkoorden tussen het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest en de Federale Staat of een of meerdere gemeenschappen of gewesten; 3° met een louter formeel karakter, waaronder de ontwerpen waarvoor het advies van de Raad van State niet verzocht wordt overeenkomstig artikelen 3, § 1, eerste lid, en 5 van de wetten op de Raad van State gecoördineerd op 12 januari 1973; 4° dat de nationale veiligheid en de openbare orde aanbelangt; 5° waarvoor het advies van de Raad van State wordt gevraagd met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 3°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, of waarover geen advies van de Raad van State wordt gevraagd in het met bijzondere redenen omklede geval van hoogdringendheid, bedoeld in artikel 3, § 1, eerste lid, van diezelfde wetten; 6° dat geen rechtstreeks of onrechtstreeks invloed heeft op natuurlijke personen.	§ 3. Le rapport d'évaluation de l'impact, visé au premier paragraphe , ne doit pas être établi pour un projet d'acte législatif ou réglementaire : 1° portant assentiment aux accords et traités internationaux; 2° portant assentiment aux accords de coopération entre la Région de Bruxelles-Capitale et l'Etat fédéral ou une ou plusieurs communautés ou régions; 3° à caractère purement formel, dont les projets pour lesquels l'avis du Conseil d'Etat n'est pas demandé en application des articles 3, § 1er , alinéa 1er , et 5 des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973; 4° qui touche à la sécurité nationale et à l'ordre public; 5° pour lesquels l'avis du Conseil d'Etat est demandé en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 3°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, ou pour lesquels l'avis du Conseil d'Etat n'est pas demandé dans les cas d'urgence spécialement motivés, visés à l'article 3, § 1er, alinéa 1er, des mêmes lois ; 6° qui n'a pas d'influence directe ou indirecte sur les personnes physiques.
Art. 3. De voor het gelijke kansenbeleid bevoegde directie van de Gewestelijke	**Art. 3.** La Direction du Service public régional de Bruxelles compétente pour la politique

Overheidsdienst Brussel wordt belast met het proces van opvolging van de uitgevoerde evaluatieverslagen.	d'égalité des chances est chargée du processus de suivi des rapports d'évaluation effectués.
Hoofdstuk III. Gewestelijk comité voor gelijke kansen	**Chapitre 3. Comité régional pour l'égalité des chances**
Art. 4 §1. De Regering richt een gewestelijk comité voor gelijke kansen op, dat toeziet op de integratie van de gelijke kansendimensie in de beleidslijnen van het gewest. §2. Het gewestelijk comité wordt belast met het toezicht op de uitvoering en met de evaluatie van de gelijke kansentest. §3. Het comité zoals bedoeld in §1 bestaat uit een strategische groep en een operationele groep. De strategische groep formuleert voorstellen over de integratie van de gelijke kansendimensie in de beleidslijnen van het gewest. De operationele groep behandelt de transversale gelijke kansendossiers. §4. De Regering bepaalt de samenstelling van het Gewestelijk comité.	**Art. 4** §1. Le Gouvernement crée un comité régional pour l'égalité des chances, qui supervise l'intégration de la dimension de l'égalité des chances dans les lignes politiques de la Région. §2. Le comité régional est chargé de l'exécution et de l'évaluation du test d'égalité des chances. §3. Le comité comme mentionné au §1 est composé d'un groupe stratégique et d'un groupe opérationnel. Le groupe stratégique formule des propositions relatives à l'intégration de la dimension de l'égalité des chances dans les lignes politique de la Région. Le groupe opérationnel traite les dossiers transversaux de l'égalité des chances. §4. Le Gouvernement détermine la composition du comité régional.
Hoofdstuk IV. Wijzigings- en inwerkingtredingsbepalingen.	**Chapitre IV. Dispositions modificatives et d'entrée en vigueur.**
Art. 5. In artikel 3, 2° van de ordonnantie van 29 maart 2012 houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, worden de volgende wijzigingen aangebracht: 1° de eerste zin wordt vervangen door "stelt hij of zij overeenkomstig de ordonnantie van [...] tot invoering van de gelijke kansen test en haar uitvoeringsbesluiten, een evaluatieverslag op van de impact ervan op onder meer de respectieve situatie van vrouwen en mannen." ; 2° de tweede zin wordt opgeheven.	**Art. 5.** Dans l'article 3, 2° de l'ordonnance du 29 mars 2012 portant intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale, les modifications suivantes sont apportées : 1° la première phrase est remplacée par « il ou elle conformément à l'ordonnance de [...] visant l'introduction du test d'égalité des chances et ses décisions d'exécution établit un rapport d'évaluation relatif à la situation respective notamment des femmes et des hommes. » 2° la deuxième phrase est abrogée.
Art. 6. In artikel 4, § 3, tweede lid, van de	**Art. 6.** Dans l'article 4, § 3, alinéa 2, de

ordonnantie van 8 december 2016 betreffende de integratie van de handicapdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, wordt de zin "Elke minister en staatssecretaris evalueert elk ontwerp van wetgevende of regelgevende akten vanuit het oogpunt van handistreaming." vervangen als volgt: "Elke minister en staatssecretaris stelt voor overeenkomstig de ordonnantie van [...] tot invoering van de gelijken kansen test en haar uitvoeringsbesluiten een evaluatieverslag op vanuit het oogpunt van de handistreaming.".	l'ordonnance du 8 décembre 2016 portant sur l'intégration de la dimension du handicap dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale, la phrase « Chaque ministre et secrétaire d'Etat évalue tout projet d'acte législatif ou réglementaire au regard du principe de handistreaming. »est remplacé comme suit ; "Chaque ministre et secrétaire d'Etat établit conformément à l'ordonnance de [...] visant l'introduction du test d'égalité des chances et ses décisions d'exécution un rapport d'évaluation au regard du principe de handistreaming.
Art. 7. De Regering bepaalt de datum van inwerkingtreding van deze ordonnantie.	**Art. 7.** Le Gouvernement fixe la date d'entrée en vigueur de la présente ordonnance.
Brussel,	Bruxelles,
De Minister-Voorzitter	Le Ministre-Président
Rudi VERVOORT	
De Minister van Gelijke kansenbeleid	Le Ministre de la politique de l'Egalité des chances
PASCAL SMET	

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE TOT INVOERING VAN DE GELIJKEKANSENTOETS	AVANT-PROJET D'ORDONNANCE TENDANT A L'INTRODUCTION DU TEST D'EGALITE DES CHANCES
Memorie van toelichting	**Exposé des motifs**
Met het gelijkekansenbeleid van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt gestreefd naar een samenleving waar plaats is voor iedereen. Een transversaal beleid (of "mainstreaming"-beleid) wordt gekenmerkt door een duurzame en geïntegreerde aanpak inzake gelijke kansen.	La Région Bruxelles-Capital cherche, au moyen de sa politique en matière d'égalité des chances, à atteindre une société où chacun trouve sa place. Un politique transversale (ou politique de *mainstreaming*) est caractérisée par un approche durable et intégrée en matière d'égalité des chances.
Met die geïntegreerde aanpak dient ook rekening gehouden te worden bij de opstelling en uitvoering van wettelijke en reglementaire bepalingen.	Il doit aussi être tenu compte de cette approche intégrée lors de l'élaboration et de la mise en œuvre des dispositions légales et réglementaires.
Behalve over een analyse over de budgettaire impact beschikt de Brusselse Regering over een instrument dat de impact van nieuwe normatieve maatregelen evalueert, namelijk de "gendertest". De gendertest, voorzien bij de ordonnantie van 29 maart 2012 houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (de "gendermainstreaming" ordonnantie), is een evaluatie van de impact van ontwerpen van wetgevende en reglementaire handelingen op de situatie van vrouwen en mannen. Die "gendertest" resulteert in een afzonderlijke verslaggeving.	Le Gouvernement bruxellois dispose, outre d'une analyse sur l'impact budgétaire, d'un instrument évaluant l'impact de nouvelles mesures réglementaires, le « test gender ». Le test gender prévu par l'ordonnance du 29 mars 2012 portant intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale (dite ordonnance « gendermainstreaming ») est une évaluation de l'impact des projets d'actes législatifs et réglementaires sur la situation des femmes et des hommes. Ce « test gender » donne lieu à un rapport distinct.
De ordonnantie van 8 december 2016 betreffende de integratie van de handicapdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, voorziet er momenteel in dat elk ontwerp van wetgevende of regelgevende akte moet geëvalueerd worden vanuit het oogpunt van handistreaming. Die	L'ordonnance du 8 décembre 2016 portant sur l'intégration de la dimension du handicap dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale, prévoit actuellement que chaque projet d'acte législatif ou réglementaire doit être évalué au regard du principe de handistreaming. Cette ordonnance n'impose

ordonnantie verplicht de opmaak van een afzonderlijk verslag daarover op vandaag echter niet.	cependant pas, à l'heure actuelle, l'élaboration d'un rapport distinct.
Het voorliggende ontwerp van ordonnantie voorziet in een meer gecoördineerde benadering voor het opstellen van onder meer nieuwe regelgevende bepalingen en de analyse van hun impact op de gelijke kansen, via een ruimere verslaggeving, die "gelijkenkansentest" genoemd zal worden.	Le présent projet d'ordonnance prévoit une approche plus coordonnée pour entre autres la rédaction de nouvelles dispositions législatives et l'analyse de leur impact sur l'égalité des chances, par un reportage plus large qui sera appelé « le test d'égalité des chances ».
Deze verruiming doet op geen enkele wijze afbreuk aan de tenuitvoerlegging van de doelstellingen van de Vierde Wereldvrouwenconferentie die in september 1995 te Peking heeft plaatsgehad, en meer in het bijzonder over de integratie van de genderdimensie in het geheel van haar beleidslijnen, maatregelen, begrotingsvoorbereidingen of acties en dit met het oog op het vermijden of corrigeren van eventuele ongelijkheden tussen vrouwen en mannen.	Cette extension ne porte en aucun cas préjudice à l'exécution des objectifs de la Quatrième Conférence mondiale des femmes qui s'est déroulée en septembre 1995 à Pékin et plus précisément à l'intégration de la dimension du genre dans toutes ces lignes politiques, mesures, préparations budgétaires ou actions. Ceci en vue d'éviter ou de corriger certaines inégalités entre les femmes et les hommes.
Onze samenleving bestaat uit evenveel vrouwen als mannen die naargelang hun geslacht met verschillende realiteiten te maken krijgen en bijgevolg uiteenlopende behoeften hebben waaraan de politieke en administratieve beleidsmakers tegemoet moeten komen.	Notre société est constituée d'autant de femmes que d'hommes qui, en fonction de leur sexe, sont confrontés à des réalités différentes et qui, par conséquent, ont divers besoins, dont les responsables politiques et administratifs doivent tenir compte.
Hierbij moet opgemerkt worden dat « gender » een andere betekenis heeft dan « geslacht ». Terwijl « geslacht » verwijst naar de biologische verschillen tussen mannen en vrouwen, verwijst « gender » naar sociaal geconstrueerde verschillen.	Il convient de remarquer que le « genre» a une signification différente que « sexe ». Alors que le « sexe » s'en réfère aux différences biologiques entre les hommes et les femmes, le « genre » concerne des différences d'ordre social.

De strategie die erop gericht is om de gelijkheid van vrouwen en mannen te bevorderen en te realiseren, alsook ongelijkheden en discriminaties te voorkomen en weg te werken, heet gender mainstreaming.	Le gender mainstreaming est la stratégie axée sur le genre et visant à promouvoir et à réaliser l'égalité des femmes et des hommes, de même qu'à prévenir et à éliminer les inégalités et les discriminations.
Gender mainstreaming is van belang in het hele beleidsproces. Dat wil zeggen zowel bij de voorbereiding, de uitvoering, als bij de evaluatie. Het is bovendien een opdracht voor iedereen die bij het beleid betrokken is.	Le gender mainstreaming est essentiel dans l'ensemble du processus de prise de décision, c'est-à-dire tant lors de la préparation que lors de l'exécution et de l'évaluation. Le gender mainstreaming est en outre une tâche qui incombe à toute personne impliquée dans la politique.
In navolging van deze strategie zullen het criterium gender en de gendertest een afzonderlijk luik binnen de nieuwe gelijke kansentest vormen.	A l'instar de cette stratégie, les critères genre et « test gender » auront un volet séparé dans le nouveau test d'égalité des chances.
Een volgende pijler in dit ontwerp is de integratie van de handicapdimensie voor het opstellen van onder meer nieuwe regelgevende bepalingen en de analyse van hun impact op de gelijke kansen.	Un pilier suivant dans ce projet est l'intégration de la dimension du handicap pour entre autres l'élaboration de nouvelles dispositions législatives et l'analyse de leur impact sur l'égalité des chances.
De ordonnantie van 8 december 2016 betreffende de integratie van de handicapdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is een vertaling van het VN-Verdrag en duidt op het "sociale" model van handicap dat berust op de overtuiging dat een beperking niet hoofdzakelijk het gevolg is van een medische aandoening, maar van maatschappelijke drempels. In tegenstelling tot het medische model beschouwt het sociale model een beperking als een wisselwerking tussen een individu en zijn omgeving - niet wegens zijn fysieke kenmerken - maar eerder omdat de maatschappij zo is	L'ordonnance du 8 décembre 2016 portant sur l'intégration de la dimension du handicap dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale est une transposition de la Convention de l'ONU et indique le modèle "social" du handicap qui repose sur la conviction qu'un handicap n'est pas principalement la suite d'une affection médicale, mais des obstacles sociaux. Contrairement au modèle médical, le modèle social perçoit un handicap comme une interaction entre l'individu et son environnement- pas à cause des caractéristiques physiques- mais plutôt parce que la société est organisée de telle manière qu'il/elle sera exclu(e) ou marginalisé(e).

georganiseerd dat hij of zij wordt uitgesloten en gemarginaliseerd.	
Handistreaming wordt gedefinieerd als het betrekken van de handicapdimensie en de bescherming en bevordering van de mensenrechten van personen met een handicap in alle beleidslijnen door personen die verantwoordelijk zijn voor de uitwerking, uitvoering en evaluatie van dat beleid.	[redacted]
In navolging van deze principes zal het "sociale" model van handicap een criterium vormen in de nieuwe gelijke kansentest.	A l'instar de ces principes, le modèle social du handicap formera un critère dans le nouveau test d'égalité des chances.
Overwegende dat de Yogyakarta beginselen inzake de toepassing van de internationale mensenrechten met betrekking tot seksuele geaardheid, genderidentiteit en genderexpressie een gedragscode vormen voor elke Staat inzake de rechten van LGBTIQ-personen; Om in te stemmen met de Yogyakarta beginselen en de bepalingen ervan ten volle toe te passen in het kader van de uitvoering van het gewestelijk beleid, om een einde te maken aan elke discriminatie op grond van de seksuele geaardheid en genderidentiteit en genderexpressie.	Considérant que les principes de Yogyakarta relatifs à l'application des droits de l'Homme internationaux concernant l'orientation sexuelle, l'identité du genre et l'expression du genre forment un code de conduite pour chaque Etat en matière des droits des personnes LGBTIQ ; Afin d'être en accord avec les principes de Yogyakarta et d'appliquer au maximum les dispositions dans le cadre de l'exécution de la politique régionale, afin de mettre fin à toute forme de discrimination basée sur l'orientation sexuelle, l'identité du genre et l'expression du genre.
Voor de toepassing van dit ontwerp worden genderidentiteit en genderexpressie opgenomen in het criterium gender met volgende definities in overeenstemming met artikel 8§.3 van de ordonnantie van 5 oktober 2017 ter bestrijding van bepaalde vormen van discriminatie en ter bevordering van gelijke behandeling:	Pour l'application de ce projet, l'identité du genre et l'expression du genre sont repris dans le critère genre sous les définitions suivantes, conformément à l'article 8§3 de l'ordonnance du 5 octobre 2017 tendant à lutter contre certaines formes de discrimination et à promouvoir l'égalité de traitement:

"Genderidentiteit" verwijst naar de intieme en diepe overtuiging en naar de individuele ervaring van elke persoon over zijn eigen geslacht, dat al dan niet overeenkomt met het geslacht dat ze bij de geboorte hebben meegekregen, met inbegrip van de fysieke ervaring.	L'"identité de genre" renvoie à la conviction intime et profonde ainsi qu'au vécu individuel de chacun par rapport à son propre genre, qui correspond ou non au sexe assigné à la naissance, y compris le vécu corporel.
"Genderexpressie" verwijst ook naar de manier waarop mensen hun genderidentiteit vormgeven (kleding, taal, gedrag...) en hoe ze door anderen wordt waargenomen. Over het algemeen proberen mensen hun genderuitdrukking af te stemmen op hun genderidentiteit(en), ongeacht het geslacht dat ze bij de geboorte hebben meegekregen.	L'"expression de genre" renvoie en outre à la manière dont les personnes donnent forme (vêtement, langage, comportement...) à leur identité de genre et à la manière dont celle-ci est perçue par les autres. Généralement, les personnes essayent de faire correspondre leur expression de genre à leur(s) identité(s) de genre, indépendamment du sexe qui leur a été assigné à la naissance.
In navolging van deze beginselen zullen seksuele geaardheid, genderidentiteit en genderexpressie criteria vormen in de nieuwe gelijke kansentest.	A l'instar de ces principes, l'orientation sexuelle, l'identité du genre et l'expression du genre seront des critères dans le nouveau test d'égalité des chances.
Gelet op het Internationaal Verdrag inzake de Uitbanning van alle Vormen van Rassendiscriminatie;	Vu la Convention Internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale;
Gelet op de Richtlijn 2000/43/EG van de Raad van 29 juni 2000 houdende toepassing van het beginsel van gelijke behandeling van personen ongeacht ras of etnische afstamming;	Vu la Directive 2000/43 CE du Conseil du 29 juin 2000 relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ;
Gelet op het aanvullend protocol nr. 12 van de Raad van Europa bij het Europees verdrag tot bescherming van de rechten van de mens, dat alle vormen van discriminatie vanwege de overheid, om welke reden ook, verbiedt;	Vu le protocole additionnel n°12 du Conseil de l'Europe à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme qui interdit toute forme de discrimination de la part des autorités publics, quel que soit la raison;

Overwegende dit ontwerp maatregelen wil steunen die erop gericht zijn om de vertegenwoordiging van de bevolking van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest te weerspiegelen;	Considérant que ce projet souhaite soutenir des mesures visant à refléter la représentation de la population dans la Région de Bruxelles-Capitale;
In navolging van deze verplichtingen, vormen etnische culturele minderheden een criterium binnen de nieuwe gelijke kansentest.	A l'instar de ces obligations, les minorités ethniques et culturelles constituent un critère au sein du nouveau test d'égalité des chances.
Tenslotte, om in het kader van de gewestelijke bevoegdheden, de anti-discriminatiewetgeving actief toe te passen, worden de overige discriminatiegronden toegevoegd als criteria binnen de nieuwe gelijke kansentest.	Pour finir, afin d'appliquer activement la règlementation contre la discrimination dans le cadre des compétences régionales, les autres critères de discrimination sont ajoutés en tant que critères dans le nouveau test d'égalité des chances.
Commentaar bij de artikelen	***Commentaire des articles***
Hoofdstuk I. Inleidende bepaling.	**Chapitre 1er. Disposition introductive.**
Artikel 1	*Article 1er*
Dit artikel behoeft geen verdere toelichting.	Cet article ne nécessite aucune explication supplémentaire.
Hoofdstuk II. Gelijkekansentest	**Hoofdstuk II. Test d'égalité des chances**
Artikel 2	*Article 2*
In paragraaf 1 wordt eerst en vooral het beginsel bepaald dat elk ontwerp van wetgevende of reglementaire handeling, van beheersovereenkomst, van strategisch planningsdocument (oriënteringsnota's en beleidsbrieven, overeenkomstig hoofdstuk V van het besluit van 24/10/2014 betreffende de	Dans le paragraphe 1er, il est prévu, tout d'abord, que chaque projet d'acte législatif ou règlementaire, des contrats de gestion, des documents stratégiques de planification (notes et lettres d'orientation politique, conformément au chapitre V de l'arrêté du 24/10/2014 concernant les modalités du contrôle de

modaliteiten van de beheerscontrole), van opdracht- en concessiedocument betreffende voorgenomen overheidsopdrachten en concessies en van subsidiereglement betreffende voorgenomen subsidies vooraf het voorwerp zal moeten uitmaken van een evaluatieverslag van de impact op de respectieve situatie van personen, gelet op de volgende criteria: handicap, etnisch culturele minderheden, geslacht of gender; en genderidentiteit, genderexpressie of seksuele geaardheid. De "gelijkekansentest" moet, net zoals de "gendertest", in beginsel verplicht worden opgesteld, en dit voor elk van de vermelde ontwerpteksten, en ongeacht de aangelegenheid die het betreft. Dit zal moeten vermijden dat voorstellen worden aangenomen die op het eerste gezicht neutraal lijken, maar die in werkelijkheid ongelijkheden tussen bepaalde groepen van personen creëren of versterken. Met het ontwerp wordt het voorwerp van de verslaggeving ook uitgebreid ten opzichte van de "gendertest". Voortaan zullen de vermelde ontwerpen vooraf ook het voorwerp moeten uitmaken van een evaluatieverslag van de mogelijke weerslag ervan op andere groepen van personen, aan de hand van de hierboven vermelde criteria. Het evaluatieverslag kan daarnaast ook betrekking hebben op andere criteria, indien de auteur van de in de eerste paragraaf bedoelde ontwerpen dat relevant acht. In de strategie van mainstreaming zijn het in de eerste plaats de auteurs van ontwerpen zelf die de test moeten invullen. Iedereen heeft namelijk de verantwoordelijkheid om bij het uitzetten van de beleidslijnen de gelijke kansen dimensie daarin mee te nemen.	gestion) , des documents du marché et de concessions relatifs aux marchés publics et concessions prévus en de la réglementation des subventions relative aux subventions devra en principe faire l'objet, au préalable, d'un rapport d'évaluation de l'impact sur la situation respective des femmes et des hommes tenant compte des critères handicap, minorités ethniques culturelles, sexe ou genre, identité de genre, expression de genre ou orientation sexuelle. Le "test d'égalité des chances" doit , tout comme le "test gender", en principe être obligatoirement établi, et ce pour chaque projet de texte législatif mentionné , et ce quelle que soit la matière considérée. Cette mesure devra éviter l'adoption de propositions qui semblent *a priori* neutres mais qui, en réalité, produisent ou renforcent des inégalités entre certains groupes de personnes . Le projet vise également à élargir l'objet du rapport par rapport au « test du genre ». Dès à présent, les projets mentionnés devront préalablement aussi faire l'objet d'un rapport d'évaluation de son impact potentiel sur les autres groupes de personnes, à l'aide des critères mentionnés ci-dessus.. De plus, le rapport d'évaluation peut se rapporter à d'autres critères, si l'auteur de projets visé au premier paragraphe estime que c'est nécessaire. Dans la stratégie du mainstreaming, ce sont principalement les auteurs des projets qui doivent remplir le test. Tout le monde a effectivement une responsabilité pour intégrer la dimension de l'égalité des chances dans l'élaboration des lignes politiques.

Bovendien kan, in tweede orde, elke minister en elke staatssecretaris deze directie ook verzoeken om de evaluatie uit te voeren.	De plus, en second lieu, chaque ministre et chaque secrétaire d'état peut demander à cette direction d'effectuer une évaluation.
Met het oog op de eenvormigheid van de evaluaties en evaluatieverslagen, wordt er ook in voorzien dat de voor het gelijkekansenbeleid bevoegde directie van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel advies kan verlenen over de uitgevoerde evaluatie.	En vue de l'uniformité des évaluations et des rapports d'évaluation, il est prévu que la direction du service public régional de Bruxelles chargée de la politique de l'égalité des chances puisse émettre son avis concernant l'évaluation effectuée.
De tweede paragraaf verleent aan de Regering een machtiging om de evaluatie, en de verslaggeving daarover, ook verplicht betrekking te laten hebben op andere doelgroepen van het gelijkekansenbeleid (zoals bijvoorbeeld aan de hand van de criteria taal, geloof, leeftijd, of sociale afkomst). De omstandigheid dat rond andere gelijkekansengroepen nog geen mainstreamingbeleid wordt gevoerd, zoals dat in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wel het geval is t.a.v. vrouwen en mannen en personen met een handicap, hoeft immers niet te beletten dat bij de opmaak van nieuwe ontwerpen in de toekomst niet zou moeten worden stilgestaan bij de mogelijke weerslag ervan op andere gelijkekansengroepen. Het tweede lid strekt ertoe de Regering te machtigen het model-evaluatieverslag op te maken. Dat modelverslag zal in voorkomend geval "gelijkekansentest" genoemd worden. Dit evaluatieverslag moet een enig formulier zijn met minimale standaardisering, dat meerdere analysedomeinen betreffende de gelijke kansen integreert en toelaat om de impact van bepaalde regelgevende maatregelen te zien aankomen. Ze zijn een bron van informatie bedoeld voor de Regering, raadgevende organen, het Parlement en burgers.	Le deuxième paragraphe habilite le Gouvernement à déterminer obligatoirement que l'évaluation, et le rapport, concernent également d'autres groupes-cibles de la politique d'égalité des chances (comme à l'aide des critères suivants : langue, croyance âge ou origine sociale). En effet, le fait que la politique du mainstreaming n'a pas encore été mise en place pour d'autres groupes-cibles de la politique d'égalités des chances, comme c'est le cas en Région de Bruxelles-Capitale pour les femmes et les hommes et les personnes ayant un handicap, ne devrait pas n'empêcher que, lors de l'élaboration de nouveaux projets, une réflexion ait lieu quant à leur impact possible sur d'autres groupes-cibles de la politique d'égalité des chances. Le deuxième alinéa habilite le Gouvernement à établir le modèle de rapport d'évaluation. Le cas échéant, ce modèle de rapport sera appelé "test d'égalité des chances". Le rapport d'évaluation doit être un formulaire unique, de standardisation minimale, qui intègre plusieurs domaines d'analyse liés à l'égalité des chances et permet d'anticiper l'impact de certaines mesures réglementaires. Elles sont une source d'information destinée au Gouvernement, aux organes consultatifs, au Parlement et aux citoyens.

Artikel 3	*Article 3*
Deze bepaling belast de voor het gelijke kansenbeleid bevoegde directie van de Gewestelijke Overheidsdienst Brussel met de opvolging van de uitvoering van de "gelijke kansentoets" en van de gevolgen die daaraan worden gegeven.	Cette disposition charge la Direction du Service public régional bruxellois compétente dans la politique de l'égalité des chances du suivi de l'exécution du "test d'égalité des chances" et des conséquences qui doivent y être données.
Hoofdstuk III. Gewestelijk comité voor gelijke kansen	**Chapitre III. Comité régional pour l'égalité des chances**
Artikel 4	*Article 4*
Dit artikel betreft de oprichting van een gewestelijk comité voor gelijke kansen, dat toeziet op de integratie van gelijke kansen in de beleidslijnen van het gewest. Dit comité wordt de koepel voor bestaande comités, zoals het coördinatiecomité voor gender opgericht bij besluit van 24 april 2014.	Cet article concerne la création d'un comité régional d'égalité des chances, qui veille à l'intégration des chances égales dans les lignes directrices de la région. Ce comité sera l'organisation faîtière des comités existants, comme le comité de coordination pour le genre créé par arrêté le 24 avril 2014.
Hoofdstuk IV. Wijzigings- en inwerkingtredingsbepalingen.	**Chapitre IV. Dispositions finales et d'entrée en vigueur**
Artikel 5	*Article 5*
De bestaande "gendertest" wordt geïntegreerd in de nieuwe "gelijkekansentoets". Artikel 3, 2°, van de ordonnantie van 29 maart 2012 houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die de gendertest oplegt, moet daaraan worden aangepast. In die bepaling wordt onverkort de verplichting behouden om voor elk wetgevend of reglementair ontwerp een evaluatieverslag van de impact ervan op de respectieve situatie van vrouwen en mannen, op te stellen. Die verplichting blijft inderdaad ongewijzigd deel uitmaken van de maatregelen inzake gender-mainstreaming.	Le "test gender" actuel est intégré dans le nouveau "test d'égalité des chances". L'article 3, 2°, de l'ordonnance du 29 mars 2012 portant intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale, qui impose le « test gender », doit être modifié en conséquence. Il est intégralement maintenu dans cette disposition l'obligation d'établir pour chaque projet d'acte législatif ou réglementaire un rapport d'évaluation de l'impact du projet sur la situation respective des femmes et des hommes. Cette obligation continuera de faire partie, sans qu'il y soit apporté de modification, des mesures en matière de *gender*

	mainstreaming.
In dat artikel dient voortaan echter verwezen te worden naar de "gelijkekansentoets", zoals vastgesteld bij en krachtens het voorliggende ontwerp. De machtiging aan de Regering, waarin voormeld artikel 3, 2°, voorziet, kan dan ook worden opgeheven.	Désormais, cet article devra faire référence au « test d'égalité des chances », tel que réglé par et en vertu du présent projet. L'habilitation au Gouvernement, que contient l'article 3, 2°, précité, peut dès lors être abrogée.
Artikel 6	*Article 6*
Mutatis mutandis geldt hetzelfde ten aanzien van artikel 4, § 3 van de ordonnantie van 8 december 2016 betreffende de integratie van de handicapdimensie in de beleidslijnen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, met dien verstande dat de desbetreffende evaluatie voortaan ook in een verslaggeving tot uiting zal moeten komen.	La même chose vaut *mutatis mutandis* à l'égard de l'article 4, § 3, de l'ordonnance du 8 décembre 2016 portant sur l'intégration de la dimension du handicap dans les lignes politiques de la Région de Bruxelles-Capitale, étant entendu que l'évaluation correspondante devra également désormais être exprimée dans un rapport.
Artikel 7	*Article 7*
De inwerkingtreding van deze ordonnantie zal door de Regering worden bepaald. Op die manier kan de inwerkingtreding van deze ordonnantie afgestemd worden op het ogenblik waarop de "gelijkekansentoets" beschikbaar wordt. Ook kan de Regering aldus de overgang van de bestaande evaluatieverslaggeving naar de "gelijkekansentoets" ordelijk regelen, zowel wat betreft de eigenlijke inwerkingtreding van deze ordonnantie en de gelijkekansentoets, als wat betreft de weerslag ervan op de behandeling van aan de verslaggeving onderworpen ontwerpen die op dat ogenblik reeds zijn opgemaakt.	L'entrée en vigueur de la présente sera fixée par le Gouvernement. De cet manière, l'entrée en vigueur de la présente ordonnance peut être alignée sur le moment auquel le « test d'égalité des chances » sera disponible. Ainsi, le Gouvernement peut aussi régler de façon harmonieuse la transition du rapport d'évaluation existant vers le « test d'égalité des chances », aussi bien en ce qui concerne l'entrée en vigueur de la présente ordonnance et du « test d'égalité des chances », qu'en ce qui concerne leur incidence sur le traitement des projets soumis aux rapports déjà établis à ce moment.

De Minister van Mobiliteit en Openbare Werken (handtekening) PASCAL SMET	Le Ministre de Mobilité et des Travaux publics (signature) PASCAL SMET